

《人猿泰山》漢譯本土化與中國「泰山」小說創作

禹玲 YU Ling

湖南科技大學

《人猿泰山》系列小說是美國作家愛德格·賴斯·巴勒斯（Edgar Rice Burroughs, 1875–1950）創作的系列小說，於 1912 年至 1965 年間共出版 24 部。該系列小說一經問世即暢銷不已，至今全球發行人數已逾數億冊，並衍生出 60 部電影及 250 集電視劇集，被譽為「二十世紀最具影響力的美國文學作品」。1920 年「泰山」首度通過銀幕媒介進入中國觀眾視野，開啟「泰山傳奇」在華百年譯介與改編之旅。論文選擇商務印書館出版的「人猿泰山」系列中譯本為研究對象，探討小說早期中文譯本的本土化價值及其文化影響。研究發現，譯者在文本風格、道德倫理以及人物塑造三方面有不同程度的本土化改造，使其更貼近中國讀者的文化認知與道德觀念。此外，《人猿泰山》的漢譯本土化還推動了中國「泰山」題材小說的創作熱潮。論文期望通過考察該系列小說的本土化嬗變軌跡，揭示二十世紀初中西文化碰撞下文學譯介的特殊機制，為跨文化傳播研究提供歷史鏡鑒。